

Тема:

**Пушкин и Абай:
оригинал и эпистолярный
роман**

**исполнитель: Кабидолданова Асель,
10 класс, КГУ «Средняя школа Жетыарал»
руководитель: Ергалиева А.К.,
учитель русского языка и литературы**

Цель и задачи

Цель: Новое прочтение романа «Евгений Онегин» как эпистолярного романа

Задачи:

1. Исследовать версию Абая романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на казахском языке
2. Анализ отрывков романа для изучения
3. Доказать, что абаевская версия не перевод, а эпистолярный роман

А. Ерикеев «*Два крыла*»

**Кто путь забыл к родному дому,
Тот не заслуживает сам любви
большой.**

**Кто равнодушен к языку родному,
Тот и к чужому холоден душой.**

Государственная программа функционирования и развития языков на 2011-2020 годы

доля
казахстанцев,
владеющих
государственным
языком,
возрастет с
сегодняшних 60-
ти до 95%,

доля
казахстанце
в,
владеющих
русским
языком,
составит не
менее 90%,

доля
казахстанце
в,
владеющих
английским
языком,
составит
порядка
20%

Триединство языков



Государство заботится о развитии языков всех этнических групп казахстанцев. Мы наращиваем темпы внедрения трёхязычия. 20 процентов казахстанцев уже владеют английским языком. То есть, знание трёх языков – это путёвка в глобальную жизнь. Это принцип успешности человека в жизни.

Н.Назарбаев в своём выступлении на XXII сессии Ассамблеи народов Казахстана

Русский язык

- Официальный язык ООН
- в 160 странах мира изучается
- На нём говорят свыше 500млн. человек



«Духовные богатства, знания,
искусство и другие несметные тайны
хранит в себе русский язык...

Русская наука, культура –
ключ к мировым сокровищницам...»

Александр Сергеевич Пушкин



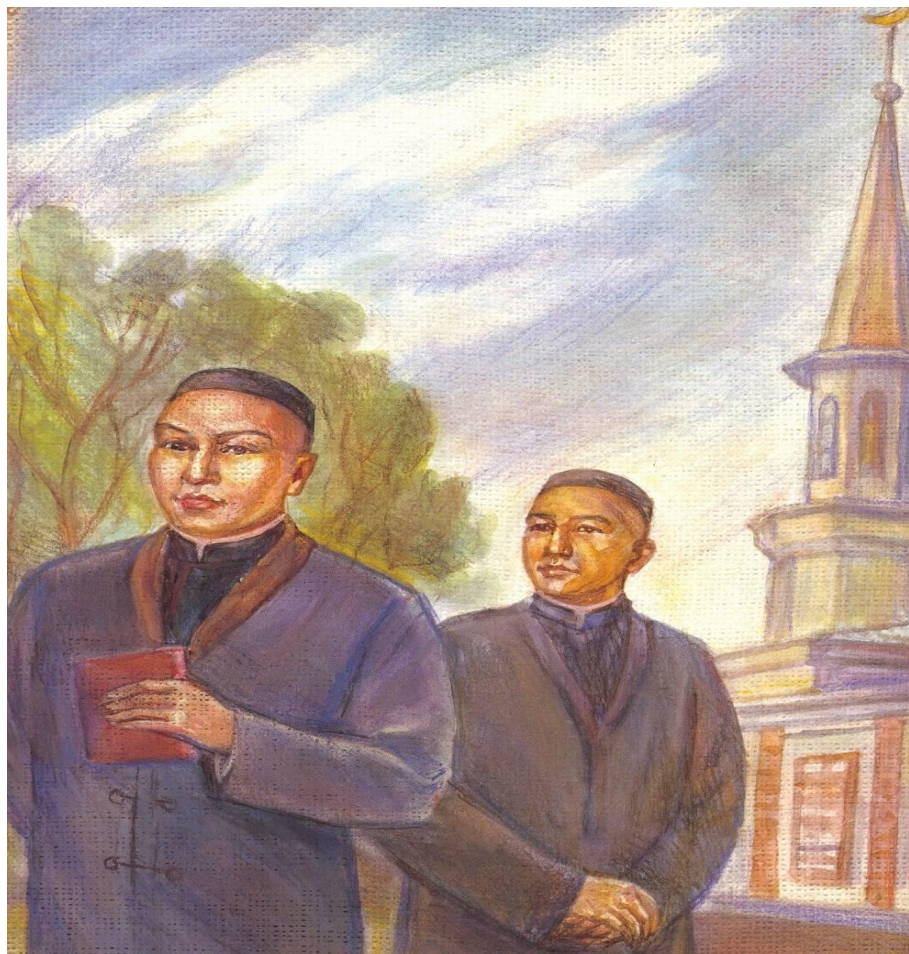
Величайший русский поэт и писатель, родоначальник новой русской литературы, создатель русского литературного языка. Пушкин родился в Москве 26 мая 1799 г. Отец, Сергей Львович, происходил от старинного дворянского рода. Мать Пушкина – Надежда Осиповна – была внучкой Ибрагима, «арапа Петра Великого».

Абай и Пушкин

Имена Абая и Пушкина, гениев человечества, являются символами двух великих культур, двух народов соседей- казахов и русских, в течение многих веков живущих в мире, дружбе и согласии

Годы учёбы в Семипалатинске

Абай изучает
арабский,
персидский и
тюркский
языки. Абай
ценил и
почитал
Восток



Семипалатинская библиотека

Открыта в 1883 году.

Одним из первых посетителей, дарителей, а затем и постоянным читателем этой библиотеки был великий поэт Абай Кунанбаев



В середине 1880-х годов, испытывая необыкновенный подъём духовных и поэтических сил, Абай работает над шестью отрывками из Пушкинского романа:

- «Портрет Онегина» («Как рано он мог лицемерить...»);
- «Письмо Татьяны» («Я к вам пишу»);
- «Ответ Онегина» («... И молвил: «Вы ко мне писали»);
- «Слово Онегина» (второй вариант тех же строк из четвёртой главы романа);
- «Письмо Онегина Татьяне» («Довольно, встаньте. Я должна»);
- «Из слова Ленского» («Куда, куда вы удалились...» - здесь Абай ограничился переводом, да и то неполным, всего одной строфы)

Письмо Татьяны к Онегину

Я к вам пишу – чего же боле?
Что я могу еще сказать?
Теперь, я знаю, в вашей воле
Меня презреньем наказать.
Но вы, к моей несчастной доле
Хоть каплю жалости храня,
Вы не оставите меня.
Сначала я молчать хотела;
Поверьте: моего стыда
Вы не узнали б никогда,
Когда б надежду я имела
Хоть редко, хоть в неделю раз
В деревне нашей видеть вас,
Чтоб только слышать ваши речи,
Вам слово молвить, и потом
Все думать, думать об одном
И день и ночь до новой встречи.
Но, говорят, вы нелюдим;
А мы... ничем мы не блесним,
Хоть рады вам и рады
простодушно...



Письмо Татьяны к Онегину

- Я к вам пишу- чего же боле?
- Что я могу ещё сказать?
- Теперь, я знаю, в вашей воле
- Меня презреньем наказать
- Амал жоқ -қайттым білдірмей,
- Япырмау қайтіп айтамын.
- Қоймады дертің күйдірмей,
- Не салсаң да тартамын

- Не ты ль, с отрадой и любовью,
- Слова надежды мне шепнул?
- Кто ты, мой ангел ли, хранитель,
- Или коварный искуситель:
- Мои сомнения разреши.
- Быть может, это всё пустое,
- Обман неопытной души!

- Шыңынды айт, кімсің тербеткен,
- Иембісің сақтаушы.
- Әлде азғырып әуре еткен,
- Жаумысың теуіп таптаушы?
- *Шеш көңлімнің жұмбағын,*
- *Әлде бәрі - алданыс.*
- А последние две строки из процитированного нами отрывка переданы метафорой
- *Жас жүрек жайып саусағын*
- *Талпынған шығар айға алыс.*

Дословно: «Молодое сердце напрасно простёрло руки в сторону далёкой луны?».

Слово Онегина

- Но я не создан для блаженства;
- Ему чужда душа моя;
- Напрасны ваши совершенства:
- Их вовсе недостойн я.

- Ішім өлген, құр денем сау,
- Босқа үрейім жүр менің.
- Жарамайды бекер алдау,
- Теңің емес мен сенің.

**Сорлы Онегин, жолды өзің
біл,
Қайтарапқа қаңғырар [3,
с.142].**

- Предвижу всё, вас оскорбит
- Печальной тайны объяснение,
- Какое горькое презрение
- Ваш гордый взгляд изобразит!

- Смысл их в эпистолярном романе звучит так:
- Құп білемін, сізге жақпас
- Ескі жара білтелеу.
- Ақ жүрегің енді ұнатпас.
- Мезгілі жоқ қой медеу?

Подстрочный перевод: Знаю наверняка, что вам не понравится тот, кто берedit старую рану. Чистому сердцу не понять. Что это за опора не ко времени?

Вывод:

- *Таким образом, Абай превратил "Онегина" в эпистолярный роман, но трансформацией жанра свою свободу в диалоге с Пушкиным не ограничил. Ушел Онегин -байронический тип и "обаятельный диалектик"-ушла и Татьяна с неотразимой простотой ее неопытной души, с ее безоглядной откровенностью:*
- *Вся жизнь моя была залогом*
- *свиданья верного с тобой...*
- *ушла и уподобилась "михрабу", то есть возвышению в мечети, с которого произносятся высокие слова назидания.*

Эпистолярный роман

разновидность романа,
представляющая собой
цикл писем одного или
нескольких героев этого романа

Знаковый год-2006



- 2006 год был знаковым для народов Казахстана и России -это был Год Пушкина в Казахстане и Год Абая в России, свидетельство родства и единства наших культур, глубоких симпатий и вечных братских взаимоотношений и взаимопонимания. Несколько позднее в Москве на Чистых Прудах, вблизи Посольства Казахстана в Российской Федерации был установлен памятник Абаю.